



Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο

ΑΔΕΛΦΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΩΝ ΠΟΛΕΩΝ ΚΑΛΑΜΑΡΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΖΒΟΡΝΙΚ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ

Ο Δήμος Καλαμαριάς της Νομαρχίας Θεσσαλονίκης της Ελληνικής Δημοκρατίας και ο Δήμος Ζβόρνικ της Δημοκρατίας της Σερβίας, ύστερα από απόφαση των Δημοτικών Συμβουλίων τους, συμφώνησαν τα παρακάτω.

Η συνεργασία ανάμεσα στον Ελληνικό λαό και τον λαό της Σερβίας έχει μακροχρόνια παράδοση.

Στα πλαίσια περαιτέρω σύσφιξης των σχέσεων μεταξύ των δύο λαών, ο Δήμαρχος Καλαμαριάς και ο Δήμαρχος Ζβόρνικ, σαν εκπρόσωποι των Δημοτικών Συμβουλίων τους, υπογράφουν την εξής συμφωνία.

ΓΙΑ ΦΙΛΙΑ, ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ μεταξύ των δύο Πόλεων

Συμφωνήσαμε ότι η αδελφοποίησή μας αυτή ανάμεσα στην Πόλη της Καλαμαριάς και την Πόλη Ζβόρνικ, γίνεται στα πλαίσια της Φιλικής παράδοσης των λαών Ελλάδας - Σερβίας και αποτελεί πρακτική συμβολή στην υπόθεση της ΕΙΡΗΝΗΣ και ΑΔΕΛΦΟΠΟΙΗΣΗΣ μεταξύ των δύο ΛΑΩΝ.

Η Αδελφοποίηση δεν θα περιοριστεί μόνο στην ανάπτυξη των σχέσεων ανάμεσα στα Δημοτικά Συμβούλια, αλλά θα επεκταθεί και σε Οργανισμούς, Νομικά Πρόσωπα, Κοινωνικούς και Πολιτιστικούς φορείς και στον ίδιο τον λαό.

Τμήμα του παρόντος πρωτοκόλλου θα αποτελούν και οι επιμέρους διμερείς συμφωνίες που θα συνάπτονται κάθε φορά, εξειδικεύοντας τους παραπάνω σκοπούς.

Καλαμαριά 25-3-1994

Ο ΔΗΜΑΡΧΟΣ
ΚΑΛΑΜΑΡΙΑΣ

ΘΡΑΣΥΒΟΥΛΟΣ ΛΑΖΑΡΙΔΗΣ



Ο ΔΗΜΑΡΧΟΣ
ΖΒΟΡΝΙΚ

BRANKO GRUZIC

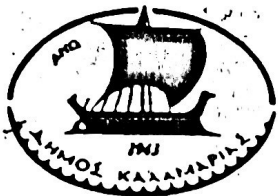
П О В Е Љ А

о братимљеву олдтина Каламарија Република Грчка и
Зворника Република Српска

Грађани Зворника и њихови политички и извршни представници власти у знак дубоке захвалности према грађанима Каламарије и целе Грчке, изражавају жељу да и формално-договорно пријатељство два града у омислу братимљева. Међусобно удаљени стотинама километара Каламарија и Зворник су већ повезани бројним везама своја два народа: духовним, културним, економским, политичким...

Те везе досежу у далеку прошлост, чак до 9. века и солунске браће Константина (Кирила) и Методија, а нешто касније и Саве Немањина., трајале су кроз борбе против вајединичких непријатеља, најпре отоманске царевине, а потом и фашистичке Немачке. Данас, у Републици Српској, српски народ се бори за свој национални -интер идентитет и право на своју државу. У тој својој светој и праведној борби скоро је сасвим изолован хтењима и пропагандом носилаца идеје тзв. светског поретка - поретка великих и јаких да одлучују о судбини малих народа. Пред тим великим силама и моћницима устукнули су многи наши суседи и бивши савезници, али није устукнуо пријатељски грчки народ. Он нам несебично помаже како материјално тако и морално. Тиме нас и подржава да истрајемо у својој борби са сазнањем да ипак нисмо сами.

Због свега овога у прошлости и садашњости, и онога што ћемо вајединички урадити и уредити у будућности, како је речено и у Протоколу о братимљеву потписаном у Каламарији, ми грађане Грчке доживљавамо као своје верне пријатеље, а грађане Каламарије као своју браћу.



Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο

ΑΔΕΛΦΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΩΝ ΠΟΛΕΩΝ ΚΑΛΑΜΑΡΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΖΒΟΡΝΙΚ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ

Ο Δήμος Καλαμαριάς της Νομαρχίας Θεσσαλονίκης της Ελληνικής Δημοκρατίας και ο Δήμος Ζβόρνικ της Δημοκρατίας της Σερβίας, ύστερα από απόφαση των Δημοτικών Συμβουλίων τους, συμφώνησαν τα παρακάτω.

Η συνεργασία ανάμεσα στον Ελληνικό λαό και τον λαό της Σερβίας έχει μακροχρόνια παράδοση.

Στα πλαίσια περαιτέρω σύσφιξης των σχέσεων μεταξύ των δύο λαών, ο Δήμαρχος Καλαμαριάς και ο Δήμαρχος Ζβόρνικ, σαν εκπρόσωποι των Δημοτικών Συμβουλίων τους, υπογράφουν την εξής συμφωνία.

ΓΙΑ ΦΙΛΙΑ, ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ μεταξύ των δύο Πόλεων

Συμφωνησαμε ότι η αδελφοποίηση μας αυτή ανάμεσα στην Πόλη της Καλαμαριάς και την Πόλη Ζβόρνικ, γίνεται στα πλαίσια της Φιλικής παράδοσης των λαών Ελλάδας - Σερβίας και αποτελεί πρακτική συμβολή στην υπόθεση της ΕΙΡΗΝΗΣ και ΑΔΕΛΦΟΠΟΙΗΣΗΣ μεταξύ των δύο ΛΑΩΝ:

Η Αδελφοποίηση δεν θα περιοριστεί μόνο στην ανάπτυξη των σχέσεων ανάμεσα στα Δημοτικά Συμβούλια, αλλά θα επεκταθεί και σε Οργανισμούς, Νομικά Πρόσωπα, Κοινωνικούς και Πολιτιστικούς φορείς και στον ίδιο τον λαό.

Τμήμα του παρόντος πρωτοκόλλου θα αποτελούν και οι επιμέρους διμερείς συμφωνίες που θα συνάπτονται κάθε φορά, εξειδικεύοντας τους παραπάνω σκοπούς.

Καλαμαριά 25-3-1994

Ο ΔΗΜΑΡΧΟΣ
ΚΑΛΑΜΑΡΙΑΣ

ΘΡΑΣΥΒΟΥΛΟΣ ΛΑΖΑΡΙΔΗΣ



Ο ΔΗΜΑΡΧΟΣ
ΖΒΟΡΝΙΚ

BRANKO GRUZIC